

Net Haiku (September)

Selected by Hasegawa Kai <<http://gokoo.main.jp>>

translated by Kim and Pat

秋の蝉身を石にして飛び込み来

篠原隆子

*aki no semi mi o ishi ni shite tobikomi ku*

*Shinohara, Takako*

season word: *aki no semi* / cicada in autumn

cicada in autumn

turning itself into a stone

comes flying in

亀の子は母なる海へまっしぐら

佐々木まさき

*kame no ko wa haha naru umi e masshigura*

*Sasaki, Maki*

season word: *kame no ko* / young turtle

a young turtle

heading straight toward

the mother sea

さまざまな悲しみ残し夏は去りぬ

林 弘美

*samazama na kanashimi nokoshi natsu wa sarinu* *Hayashi, Hiromi*

season word: *natsu* / summer

summer has gone —

leaving

various sorrows

朝顔の鋼の蔓ののこりけり

岩井善子

*asagao no hagane no tsuru no nokorikeri*

*Iwai, Yoshiki*

season word: *asagao* / morning glory

remaining behind  
a vine of steel  
morning glory

紅さして敬老会に出かけ行く  
*beni sashite keirôkai ni dekakeyuku*  
season word: *keirôkai* / gathering on Respec,t-for-the-Aged Day

putting on lipstick  
to attend a gathering  
honoring the aged

蝗飛ぶ老いたる村をほしいまま  
*inago tobu oitaru mura o hoshii mama*  
season word: *inago* / locust

locusts flying  
as they please  
in the aging village

切りはなすへその緒太し涼新た  
*kirihanasu heso no o futoshi ryô arata*  
season word: *shinryô* / first cool air of autumn

cutting it off  
the umbilical cord is thick  
first cool air of autumn

朝寒や黄身の大きな目玉焼

*asasamu ya kimi no ôki na medama yaki*

season word: *asasamu* / morning chill

矢野京子

*Yano, Kyôko*

morning chill —

eggs fried sunny-side up

how big the yolk